## Бенджамин Бриттен

## Serenade for tenor, horn and strings

## –

## Серенада для тенора, валторны и струнных

## Ор. 31 (1943)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. «Pastoral» – «Пастораль»На стихи Чарльза Коттона (1630 - 1687)  |  |  | | --- | --- | | The day's grown old; the fainting sun  Has but a little way to run,  And yet his steeds, with all his skill,  Scarce lug the chariot down the hill.  The shadows now so long do grow,  That brambles like tall cedars show;  Mole hills seem mountains, and the ant  Appears a monstrous elephant.  A very little, little flock  Shades thrice the ground that it would stock;  Whilst the small stripling following them  Appears a mighty Polypheme.  And now on benches all are sat,  In the cool air to sit and chat,  Till Phoebus, dipping in the West,  Shall lead the world the way to rest. | День состарился; у слабеющего солнца  Не остаётся пути избежать заката,  И кони его, при всём их навыке,  Еле-еле волочат колесницу с холма.  Тени теперь вырастают такими длинными,  Что кустики ежевики по высоте кажутся кедрами;  Холмы мола выглядят горами, а муравей  Смотрится огромным слоном.  Очень маленькое, небольшое стадо  Отбрасывает тень, что в три раза толще на земле;  Тогда как маленький пастушок возле него  Чудится могучим Полифемом.  И теперь на скамьи все рассаживаются,  На прохладном воздухе посидеть, поболтать,  К Фебу, ныряющему на Западе,  Ведёт мир путь на покой.  *Подстрочный перевод М.М. Фельштейна* |  2. «Nocturne» – «Ноктюрн»На стихи Лорда Альфреда Теннисона (1809 - 1892)  |  |  | | --- | --- | | The splendour falls on castle walls  And snowy summits old in story:  The long night shakes across the lakes,  And the wild cataract leaps in glory:  Blow, bugle, blow, set the wild echoes flying,  Bugle, blow; answer, echoes, dying, dying, dying.  O hark, O hear how thin and clear,  And thinner, clearer, farther going!  O sweet and far from cliff and scar  The horns of Elfland faintly blowing!  Blow, let us hear the purple glens replying:  Bugle, blow answer, echoes, dying, dying, dying.  O love, they die in yon rich sky,  They faint on hill or field or river:  Our echoes roll from soul to soul  And grow for ever and for ever.  Blow, bugle, blow, set the wild echoes flying,  Bugle, blow, dying, dying, dying. | На стены замка лёг закат,  Над ними горы в яркой сини;  Блистая, скачет водопад,  Лучится озеро в долине.  Труби, рожок, труби! Пусть эхо, улетая,  Кружит среди вершин — витая, тая, тая…  Прислушайтесь! Из-за реки  Так ясно и неумолимо  Звучат эльфийские рожки  И тают, словно струйки дыма.  Труби, рожок, труби! Таинственно-простая  Мелодия, лети — витая, тая, тая…  Любимая! Умолкнет шум  Военных труб и флейт пастушьих;  Но эхо наших смертных дум  Пробудит отклик в новых душах.  Труби, рожок, труби! Пусть эхо, улетая,  Кружит среди вершин — витая, тая, тая…  *Перевод Григория Кружкова* |  3. «Elegy» – «Элегия»На стихи Уильяма Блейка (1757 - 1827)  |  |  | | --- | --- | | O Rose, thou art sick!  The invisible worm  That flies in the night,  In the howling storm,  Has found out thy bed  Of crimson joy:  And his dark secret love  Does thy life destroy. | О Роза, ты чахнешь! -  Окутанный тьмой  Червь, реющий в бездне,  Где буря и вой,  Пунцовое лоно  Твоё разоряет  И чёрной любовью,  Незримый, терзает.  *Перевод А. Степанова* |  4. «Dirge» – «Панихида»На стихи неизвестного поэта XV века\*\*) Это же стихотворение положил на музыку Игорь Стравинский  |  |  | | --- | --- | | This ae nighte, this ae nighte,  Every nighte and alle,  Fire and fleete and candle-lighte,  And Christe receive thy saule.  When thou from hence away art past,  Every nighte and alle,  To Whinnymuir thou com'st at last;  And Christe receive thy saule.  If ever thou gav'st hos'n and shoon,  Every nighte and alle,  Sit thee down and put them on;  And Christe receive thy saule.  If hos'n and shoon thou ne'er gav'st nane,  Every nighte and alle,  The whinnies shall prick thee to the bare bane;  And Christe receive thy saule.  From Whinnymuir when thou may'st pass,  Every nighte and alle,  To Brig o' Dread thou com'st at last;  And Christe receive thy saule.  From Brig o' Dread when thou may'st pass,  Every nighte and alle,  To Purgatory fire thou com'st at last;  And Christe receive thy saule.  If ever thou gav'st meat or drink,  Every nighte and alle,  The fire shall never make thee shrink;  And Christe receive thy saule.  If meat or drink thou ne'er gav'st nane,  Every nighte and alle,  The fire will burn thee to the bare bane;  And Christe receive thy saule.  This ae nighte, this ae nighte,  Every nighte and alle,  Fire and fleete and candle-lighte,  And Christe receive thy saule. | В эту самую ночь, в эту самую ночь,  В каждую ночь, и в другие,  Огонь и вода, огонь и свечи,  Да примет Христос твою душу.  Когда отсюда ты отправляешься  В каждую ночь, и в другие,  В Терновую землю ты прибываешь наконец,  Да примет Христос твою душу.  Если когда-то ты свою обувь отдал,  В каждую ночь, и в другие,  Присядь и поставь её рядом с собой,  Да примет Христос твою душу.  Если ж ты не обул, и не дал ничего,  В каждую ночь, и в другие,  Колючий дрок тебя исколет до костей,  Да примет Христос твою душу.  Из Терновой земли, если сможешь уйти  В каждую ночь, и в другие,  На Мост Ужаса ты тогда попадёшь,  Да примет Христос твою душу.  С Моста Ужаса, если ты сможешь бежать  В каждую ночь, и в другие,  В огонь Чистилища приведёт тебя путь,  Да примет Христос твою душу.  Если ж когда-то ты пожертвовал мясо или вино  В каждую ночь, и в другие,  Никогда огонь тебя не растратит,  Да примет Христос твою душу.  Но если ни мяса, ни вина, ты не давал никогда  В каждую ночь, и в другие,  Огонь тебя сожжёт до костей,  Да примет Христос твою душу.  В эту самую ночь, в эту самую ночь,  В каждую ночь, и в другие,  Огонь и вода, огонь и свечи,  Да примет Христос твою душу.  *Подстрочный перевод М.М. Фельштейна* |  5. «Hymn» – «Гимн»На стихи Бена Джонсона (1572 - 1637) («Гимн Диане»)  |  |  | | --- | --- | | Queen and huntress, chaste and fair,  Now the sun is laid to sleep,  Seated in thy silver chair,  State in wonted manner keep:  Hesperus entreats thy light,  Goddess excellently bright.  Earth, let not thy envious shade  Dare itself to interpose;  Cynthia's shining orb was made  Heav'n to clear when day did close;  Bless us then with wishèd sight,  Goddess excellently bright.  Lay thy bow of pearl apart,  And thy crystal shining quiver;  Give unto the flying hart  Space to breathe, how short so-ever:  Thou that mak'st a day of night,  Goddess excellently bright. | Час царице воссиять!  Феб на отдых отошёл,  Так войди в чертог и сядь  На серебряный престол.  Как ты Гесперу мила,  Превосходна и светла!  Гея, зависть отгони,  Тенью твердь не заслоняй:  Чистой Цинтии огни  Озарят небесный край —  Ждём, чтоб свет она лила,  Превосходна и светла.  Лук жемчужный и колчан  Ненадолго позабудь  И оленю средь полян  Дай хоть малость отдохнуть;  День в ночи ты создала,  Превосходна и светла!  *Перевод В. Рогова* |  6. «Sonnet» – «Сонет»На стихи Джона Китса (1795 - 1821), «To Sleep» – «Ко сну»  |  |  | | --- | --- | | O soft embalmer of the still midnight!  Shutting with careful fingers and benign  Our gloom-pleas'd eyes, embower'd from the light,  Enshaded in forgetfulness divine;  O soothest Sleep! if so it please thee, close  In midst of this thine hymn my willing eyes,  Or wait the "Amen" ere thy poppy throws  Around my bed its lulling charities.    Then save me, or the passèd day will shine  Upon my pillow, breeding many woes, -  Save me from curious Conscience, that still lords  Its strength for darkness, burrowing like a mole;  Turn the key deftly in the oilèd wards,  And seal the hushèd Casket of my Soul. | Бальзам душистый льёшь порой полночной,  Подносишь осторожные персты  К моим глазам, просящим темноты.  Целитель Сон! От света в час урочный  Божественным забвеньем их укрой,  Прервав иль дав мне кончить славословье,  Пока твой мак рассыплет в изголовье  Моей постели сновидений рой.  Спаси! Мне на подушку день тоскливый  Бросает отсвет горя и забот.  От совести воинственно-пытливой,  Что роется во мраке, словно крот,  Спаси меня! Твой ключ мироточивый  Пускай ларец души моей замкнёт.  *Перевод В. Потаповой* | | Целитель нежный в царстве тихой ночи! Струя бальзам и благодать кругом, Смыкаешь нам измученные очи, Даруешь утешенье забытьём.  О Сон! Коснись очей моих скорее На середине гимна своего Иль жди, когда познаю на себе я Полуночного мака волшебство.   Потом утешь, укрой своим крылом,  Иначе боль забыть я не сумею. От чувства беспокойства охрани, -  Оно виною гложет воровато; И ключ в замке скорее поверни: Души моей шкатулку запечатай.  *Перевод Эммы Соловковой* |  | |